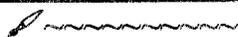


## Los mozárabes en al Ándalus

 Souad Aissaoui\*

Se denomina al-Ándalus al territorio que dominaron los musulmanes en la Península entre los años 711 y 1492. Primero se organizó como un emirato y después como un califato. La sociedad de Al-Ándalus se dividió entre musulmanes y no musulmanes.

Los musulmanes penetraron en España en el año 711 y fundaron diversas entidades políticas hasta 1492. Era una conquista arabo bereber, lo que hizo integrar nuevos elementos sociales, sobre el territorio de la Península Ibérica, a los ya existentes, los visigodos y los judíos<sup>1</sup>.

Lo que pasa es que cuando hablamos de Al-Ándalus, no hablamos de cristianos, hablamos de mozárabes.

Mozárabes. ¿Quiénes son los mozárabes?

**1-terminología:** según Simonet: *"Mozárabe ó según su más antigua y primitiva forma, Mostárabes, es de origen arábigo é impuesto por nuestra morisma á tal linaje de súbditos, ello es que jamás hemos logrado hallarlo en ningún escrito espano-muslimico"*<sup>2</sup>.

Los mozárabes según; Luis Teófilo Gil Cuadrado, *"el termino fue creado por los musulmanes para denominar a los cristianos, que vivían bajo su autoridad. Así diferenciaban a estos de los muladíes, cristianos convertidos al Islam tras la invasión"*<sup>3</sup>.

Mercedes García Arenal en su artículo: El hundimiento del conllevarse: Nos habla del término Mozárabe, dice: *"aparece por primera vez en un documento leones del 27 de marzo de 1024 en el que se habla de tres" muzareves de rex tiraceros"*<sup>4</sup>.

De otra parte, Mikel de Epalza dice que esta denominación, solo aparece en el siglo XII, en Toledo. Pero los historiadores modernos aplican esta denominación a los cristianos de épocas anteriores<sup>5</sup>. Epalza nos habla de los cristianos haciendo notable diferencia entre los cristianos mismos, según este historiador en el Ándalus había: cristianos de origen local; otros de origen foráneo, de países cristianos de Oriente Medio, otros de los estados cristianos del norte de la Península o de los estados cristianos ultra-pirenaicos, el doble origen de los cristianos está claro, pero las fuentes solo indican el estatuto de cristiano y no su origen<sup>6</sup>.

Según Ahmed Chahlane:

\*- AISSAOUI Souad, Maitre Assistante A.- Section d'espagnol- Dép. de langues latines- Fac. lettres, langues et arts- Université d'Oran Es-senia.

أحمد شحلان: "كان هؤلاء النصارى أو الأعاجم يكونون طبقتين داخل المجتمع الأندلسي طبقة عليا جماعها كبار النصارى ووجوههم وطبقة من العامة، وقد غير الفاتحون من وضع هؤلاء الاجتماعي"<sup>7</sup>.  
"وهم النصارى الذين بقوا بعد الفتح في المدن والبقاع المفتوحة في ظل الدولة الإسلامية؛ ففي معاهدة فحص غرناطة مثلا، وعد المعاهدة ابن رودمير باثني عشر ألف مقاتل، وكانوا في منطقة جد محدودة"<sup>8</sup>

Los mozárabes no son los cristianos que vivían en los reinos cristianos, sino los cristianos que vivían en territorio de Al-Ándalus, que vivían como cristianos, pagaban la djizia (tributo) a la autoridad musulmana y vivían practicando su fe, ya está, no tienen mayor problema. ¿Y por qué se llaman mozárabes? En árabe es *musta'rab un, los arabizados*.

*"Le terme "mozarabe" a fait l'objet de maintes polémiques et il a été appliqué à des notions très diverses. Il désigne davantage à nos yeux une situation d'interaction culturelle qu'une population déterminée (les chrétiens d'al Andalus)"*<sup>9</sup>; Pues, los mozárabes no están considerados únicamente como una comunidad determinada existente en al Ándalus, sino que esta apelación es signo de una situación de intercambios culturales.

Jean-Pierre Molénat, cuando aborda la cuestión de los mozárabes, prefiere el término arabizados (refiriéndose a los cristianos de habla árabe);

*"Arabisés", pour éviter le terme de Mozarabes, qui a évidemment selon son étymologie (musta'riba), le même sens, mais auquel toute une historiographie, je dirai presque une hagiographie, a attaché des connotations bien différentes, dont il est bien difficile de faire abstraction aujourd'hui....certains ont, fort justement, fait remarquer que le terme musta'riba n'apparaît jamais pour les désigner dans les sources "andalousiennes"*<sup>10</sup>.

Los investigadores y historiadores explican de diferentes maneras el término mozárabe, pero están todos de acuerdo sobre el hecho, de que eran los cristianos que vivían bajo dominio musulmán, en al Ándalus.

«Mozárabes», «muzárabes», «almosárabes»:

Con todos estos nombres se conocía en la Edad Media a los habitantes de la península Ibérica que, siendo cristianos, residían o habían residido en al-Ándalus. El término procedía del vocablo árabe *musta'riba*, Un «mozárabe» era, por tanto, un cristiano «arabizado». Descendía de aquellos hispanos que no huyeron al norte ni se resistieron tras la repentina invasión musulmana del año 711 y aceptaron la imposición de un nuevo orden social, político, económico y militar.

**La Situación jurídica de los mozarabes:** Los mozárabes eran integrados dentro de la sociedad andalusí, mediante el pacto de la dimma,

Los cristianos como los judíos eran los *dimmiés*, en al-Ándalus, o gente del libro, su religión y su ley eran toleradas, y se les permitía vivir bajo la jurisdicción de sus propios obispos, mientras pagaban el impuesto, (*djizía*), que indicaba su sujeción al Islam, su gobernador se llamaba el *comes*, y a veces incluso se mencionan funcionarios judiciales, juez o censor y exceptor<sup>11</sup>.

Siguiendo los preceptos del Corán, que no admite imponer la religión, (a los no musulmanes), los musulmanes respetaron a cristianos y judíos que vivían bajo su dominio. Les permitían practicar su religión a condición de que no hiciesen proselitismo. La coexistencia de credos se basó en un pacto: los no musulmanes tenían libertad de culto y derecho a organizarse municipal y jurídicamente, pero a cambio debían someterse a la autoridad militar y civil islámica y pagar un impuesto o capitación, la *djizya*.

Los *nasara*, cristianos practicantes, pervivieron así en el territorio de al-Ándalus. Su propia existencia constituía un tipo de resistencia; pero paulatinamente fueron adaptándose a la cultura que les rodeaba, se produjo la aculturación de los *mozárabes*, debido a la convivencia mutua y compartida; con los musulmanes y judíos<sup>12</sup>.

Los *mozárabes* conservaron sus riquezas, sus instituciones, su nobleza y su Iglesia. Mantuvieron vigentes sus ritos y sus edificios de culto, aunque no pudieron construir otros nuevos, ni arreglarlos, lo que implicó un progresivo deterioro de las iglesias.

Por lo tanto los *mozárabes* quedaban bajo el amparo de las autoridades musulmanas, y obtenían en cambio la garantía de mantener su posición social, su religión, sus costumbres.

Desde la conquista hay un proceso primero de islamización de la población. La gente va conociendo el Islam y mucha gente se va convirtiéndose, y luego se produjo un proceso de arabización, de cambiar el romance y el latín o latín vulgar por el árabe, bueno, también un árabe un poco vulgar que era el árabe de Al-Ándalus. (Lo mismo que pasó en la conquista de América. Primero hubo una cristianización y luego una hispanización con la lengua). Pues es lo que pasó con la conquista islámica, Primero, la población se va islamizando y luego se va arabizando.

En el siglo X, muchos cristianos arabizados procedentes de al-Ándalus llegaron a la España cristiana. Influidos por la brillante cultura árabe, vivían, vestían y hablaban como los musulmanes.

Por otra parte sus correligionarios *mozárabes* de al-Ándalus, con el tiempo seguirían siendo cristianos, pero solamente utilizaban el latín en la iglesia y en su vida cotidiana hablaban en árabe; utilizaban la lengua latín romance, entre ellos, y el árabe con los musulmanes, era una

sociedad bilingüe. En más de esto, muchos dejaron de comer carne de cerdo, algunos se circuncidaron y la mayoría aprendió árabe. La influencia fue haciéndose notar en las comidas, las fiestas, los vestidos, la arquitectura...Al mismo tiempo, el aislamiento les llevó a preservar tradiciones que los cristianos del norte de la Península iban ignorando.

Se creó, así, una cultura propia de unas comunidades muy concretas, las llamadas «mozarabías». La mayor parte de éstas se encontraban en zonas rurales, pero las de más peso estaban en urbes como Córdoba, Mérida, Sevilla, Granada, Toledo o Zaragoza. En esos lugares, la población anterior a la ocupación islámica, formada por hispanorromanos, visigodos y judíos, se integró con mayor facilidad en la cultura de los conquistadores. Pronto empezaron a multiplicarse los «muladíes»<sup>13</sup>.

Estos últimos eran conversos al Islam o descendientes de matrimonios mixtos, que pasaban obligatoriamente a ser musulmanes. A causa de ello, el porcentaje de la población cristiana fue decreciendo. La convivencia pasó, sin embargo, por momentos de tensión, especialmente a partir de la segunda mitad del siglo IX. Muchos cristianos emigraron de al-Ándalus para participar en el proceso repoblador de la Meseta norte que, impulsado por los reyes leoneses, se llevó a cabo en los siglos X y XI. Los cristianos que habían vivido en al-Ándalus llevaron consigo a la Meseta algunos de los rasgos del mestizaje cultural del que procedían. El avance de la Reconquista cristiana no terminó con el fenómeno mozárabe. Al contrario, éste ganó un peso aún mayor. Especial importancia tuvo la conquista de Toledo por Alfonso VI, en 1085.

A diferencia de lo que ocurriría más tarde con la conquista de las grandes urbes andaluzas, En Toledo, la élite mozárabe mantuvo el control del gobierno local. Puesto que emigraron en el siglo XII cristianos y judíos andalusíes, que huían de la llegada de los almohades, (dinastía de origen bereber que rompió con la tradición de tolerancia que había imperado hasta entonces en al-Ándalus). Durante bastante tiempo, el árabe se siguió hablando y escribiendo en Toledo. En el siglo XIV, este fenómeno ya agonizaba. El castellano se había impuesto como lengua escrita y hablada, y los nombres de los toledanos, y de sus antepasados, volvían a ser latinos.

Los mozárabes eran un porcentaje elevado de la población, tanto en el campo como en la ciudad, sobre todo durante la época omeya. En el campo los mozárabes eran dueños de minifundios de subsistencia, en condiciones similares a la de los pequeños propietarios musulmanes. En las ciudades eran artesanos, burgueses o pertenecían a la nobleza o al clero. En las ciudades no vivían, necesariamente, en guetos ni en barrios apartados.

**La estratificación de los mozárabes:**

**La categoría superior:** La nobleza en la que se incluía el clero (Metropolitanos y obispos)

**Segunda categoría:** era la de los acomodados, constituida por el bajo clero, los ilustrados, grandes artesanos, comerciantes

**Tercera categoría:** los pobres, pequeños artesanos, comerciantes y labradores al final de la escala los siervos

**El bilingüismo de los mozárabes:** Una de las cuestiones importantes que debemos tratar es, el uso del latín y del árabe por los cristianos de al Ándalus, todo ello de una época de "latinismos", "mozarabismos", en la lengua árabe de al Ándalus, reflejada fundamentalmente en préstamos léxicos latino-románicos cuya proporción, sin embargo, no llegaba a un cinco por ciento en el árabe de al Ándalus<sup>14</sup>. Estos cristianos mantenían un bilingüismo árabe-latín que decrecía según avanzaba el proceso de la arabización, volviendo el árabe lengua oficial del poder y del pueblo de su cultura y religión en al Ándalus,

*"el romandalusi ...la segunda lengua de una comunidad fundamentalmente ya islamizada y arabizada dos siglos después de la conquista...hasta tal punto era lengua de una comunidad predominante islámica, que los mozárabes aun bilingües que emigran al Norte cristiano en los siglos IX y X y la usan por algún tiempo para entenderse con la población local.."*<sup>15</sup>.

María Jesús VIGUERA, nos explica el proceso de aculturación de los mozárabes de la siguiente manera: *"La aculturación de los autóctonos fue un proceso de incremento, no obstante, carecemos prácticamente de referencias cronológicas explícitas sobre la arabización andalusí...con respeto al proceso de arabización, que experimento un importante avance durante el siglo IX, con el impulso evidente del emir Abd al Rahman II, (822-852)"*<sup>16</sup>.

El proceso de aculturación se incremento especialmente durante la época de Abd Rahman II, llegaron a una situación de bilingüismo, que les favorecía ocupar puestos en la administración civil, incluso hubo mozárabes que se dedicaran a la composición de versos en árabe y a la traducción de obras latinas al árabe<sup>17</sup>.

La influencia entre ambas comunidades musulmana y cristiana era reciproca, se notaba en la vida cotidiana, el uso de hammam; el deseno de las viviendas, el tenido del pelo con la alhena<sup>18</sup>.

Al tratar el tema tenemos que hacer referencia también al arte mozárabe, que tuvo características especiales. Los mozárabes que emigraron al norte en tiempo de Alfonso III (866-909), crean una arquitectura cristiana, hija de la cordobesa, con alma árabe, de ella son muestras

algunas pequeñas iglesias, "galanas y con finezas de construcción admirables "verbigracia, san miguel de escalda, obra de monjes cordobeses, San Cebrian de Mazote 916; Santa María de Melque en Toledo, Santa María de Lebena (930), San Miguel de Celanova (940). No solo en arquitectura, en marfiles, en miniaturas también muestran su procedencia andaluza.<sup>19</sup>

Jean Pierre Molénat, reconoce que algunos moriscos expulsados a finales del siglo XVI y a principios del XVII, eran descendientes de los mozárabes del siglo XI, convertidos de las dos maneras, que sea voluntaria o forzosa, en la época de los Almorávides y los Almohades<sup>20</sup>. La comunidad mozárabe conoció su desaparición también con la llegada del Alfonso el Batallador de Aragón, quien animo a estos para repoblar algunas regiones aragonesas, la misma política fue adaptada por, Alfonso VI, quien acogió en Toledo a Mozárabes llevados de la región de Cádiz, y de Valencia<sup>21</sup>.

**Conclusión:** El declive social de los mozárabes, era al principio lento desde el siglo X progresivamente acelerado, no menos cierto es que el ritmo de las conversiones al Islam, el aumento de los muladíes, y la emigración a los reinos cristianos del norte sobre todo con la conquista de Toledo por Alfonso VI en 1085, eran factores que influyeron en la existencia y supervivencia de esta comunidad cristiana, la población mozárabe rural se marchó con Alfonso el Batallador, tras su expedición fueron para repoblar las vegas del Ebro, o bien fueron deportados por los almorávides y exterminados por los Almohades.

Los mozárabes formaban parte de la población del Ándalus, esta exposición resumida sobre la situación de los mozárabes, así como su contacto con los musulmanes, no significa que no se conoció momentos de revueltas, contrario, el movimiento de martirio que conoció al Ándalus, empezó el año 851, con las blasfemias de algunos mozárabes que provocarían el descontento de las autoridades musulmanes y fueron ejecutados.

La mitad del siglo XII, con la llegada de los Almohades a la Península Ibérica y con la conquista de Lisboa por los portugueses, marca el final de la presencia mozárabe en lo que a partir de entonces, queda de al Ándalus, Los andalusíes arabizados, que han seguido siendo cristianos se encuentran desde entonces en tierras sometidas al poder feudal llegado del norte de la Península Ibérica y de mas allá de los Pirineos. Estos mozárabes se integrarían a sus correligionarios ya instalados en algunas ciudades, desde la conquista de Toledo en 1085 así como los que trajo Alfonso VI de sus expediciones en el Sur. Los mozárabes se encontraban ya en nueva sociedad en la cual tenían que integrarse otra vez, y

desvestirse de la cultura árabe musulmana que se habían vestido durante siglos.

Notas bibliográficas:

1- A propósito de la presencia musulmana en la península Ibérica pueden consultar varias fuentes:

Miguel, Cruz Hernández. *Historia y estructura de su realidad social*. Madrid, Agencia española de cooperación internacional, 1992.

Thomas, F. Glick. *Cristianos y musulmanes en la España Medieval*, Madrid, Alianza, 1991.

Manuela, Marín. *Al Ándalus y los andalusíes*, Barcelona, Icaria, 2000.

Montgomery, Watt. *Historia de la España islámica*, Madrid, Alianza, 1974.

E. Lévi Provençal. *Historie de l'Espagne musulmane, La conquête et l'Emirat Hispano Umayyade*, TI Paris, pub Maisonneuve, -E.J.Brill, Leiden 1950.

Ramón, Menéndez Pidal. *Historia de España hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031 de JC)*, E. Lévi Provençal /trad.Emilio García Gómez, 3era edit. Madrid, Espasa Calpe, 1967.

Dozy , Reinhart. *Historia de los Musulmanes de España, libro 1 El Califato, libro IV, Los Reyes de Taifas*, Madrid, ed. Turner, 1988

2- Francisco Javier, Simonet. *Historia de los Mozárabes de España, deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritos cristianos y árabes*, Ámsterdam, ed. Oriental press, 1967 p1.

3-Luis Teófilo Gil, Cuadrado. "La influencia musulmana en la cultura hispano cristiana medieval", in, *Anaquel de Estudios Árabes*, Vol. 13,2002 p55.

4-Mercedes, García Arenal. "El hundimiento del conllevarse: La Castilla de las tres culturas; minorías religiosas", in *Historia de una cultura III, Las castillas que no fueron*, A. García simón, ed., Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.; p 12.

5- Mikel, de Epalza. "La islamización de Al -Ándalus: Mozárabes y Neomozarabes" in, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, V, XXIII, Madrid, 1985-1986, pp173-179.

6-Ídem, p175.

7-د. احمد شحلان . مكونات المجتمع الاندلسي و مكانة اهل الذمة فيه مجلة التاريخ العربي. مجلة تعنى بالتاريخ العربي و

الفكر الإسلامي، العدد: 1، رجب -نوفمبر، 1996. ص. 271

8-لسان الدين ابن الخطيب: الإحاطة في أخبار غرناطة (تعليق محمد عبد الله عنان) مكتبة الخانجي، القاهرة

1973، خ، 1ص 106-107.

9-Manuel Cecilio, Díaz y Díaz. Los mozárabes. Una minoría combativa, in *Existe una identidad mozárabe, Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII)*, estudio reunido por: Cyrille Aillet, Mayte Penelas y Philippe Roisse, Colección de la Casa de Velázquez, Volumen 101, Madrid, 2008, p. XI.

- 11- Bernard, F.Reilly. *Cristianos y Musulmanes 1031-1157, historia de España*, VI, Barcelona, Ed. Critica, 1992, p31.
- 12-Para más detalles sobre la población y religión de los mozárabes ver: Miguel, Cruz Hernández. *El Islam de Al Ándalus Historia y estructura de su realidad social*, Madrid; ed. Agencia española de Cooperación Internacional, 1996, pp. 190-191.
- 13-Los muladíes hijos de padre o madre musulmanes y considerados por la ley como musulmanes, por las frecuentes conversiones de mozárabes, multiplico su número, influyendo mucho la cultura.
- Muwalladun: descendientes de la población que había sido ido convirtiéndose al Islam primero eran los musulmanes y después los muladíes.
- Miguel, Cruz Hernández. op.cit: p.203.
- 10-Jean-Pierre, Molénat . "*Permanence de l'influence de la civilisation arabo-islamique dans la péninsule ibérique "reconquise" (XI-XV e siècle), notamment à travers les minorités "transculturelles"(Mozarabes et Mudéjares". Le Cas tolédan et les autres"*, in *revue de L'Occident Musulman et L'Occident Chrétien au Moyen Age*", Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines-Rabat, Série Colloques et Séminaires, N48, 1995, Coordonné par Mohammed Hammam p 279.
- 14- Federico, Corriente. *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, ed. Mapfre, 1992.p142.
- 15- Federico, Corriente. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromances*, (2da edición ampliada) Madrid, Ed. Gredos, 2003.p13.
- 16-Maria Jesús, Viguera Molins."Existe una identidad mozárabe", a modo de conclusión, in *Existe una identidad mozárabe?*, Historia, Lengua y Cultura de los Cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII), pub, Casa de Velazquez, Madrid, 2008, p304.
- 17- - Francisco Javier, Simonet . *Historia de los Mozárabes*, op.cit: p 368.
- 18- Isidro, de las Cagigas. *De las minorías étnico-religiosas*, T1, Vol. 1 p197.
- 19-Ángel, González Palencia. *Historia de la España musulmana*, Barcelona, ed. Labor, 2da edición p192.
- 20-Jean Pierre, Molénat. *La fin des chrétiens arabisés d'al Ándalus, Mozárabes de Toléde et du Gharb au XII siècle*, in, *Existe una identidad mozárabe*, Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Ándalus (siglos IX-XII), estudio reunido por: Cyrille Aillet, Mayte Penelas y Philippe Roisse, Colección de la Casa de Velázquez, Volumen 101, Madrid, 2008, p, 288.
- 21-Idem p 289.
- Para el mismo tema se puede consultar:
- W. Montgomery, Watt. *Historia de la España islámica*, Madrid, ed. Alianza, traductor, José Elizalde; revisión Fernando de la Granja 1era ed. 1970, sexta reimpresión 2001.
- Cyrille, Aillet . *Les Mozarabes: Christianisme, Islamisation et arabisation en Péninsule Ibérique (IX-XII e siècle)*; Madrid, Ed. Casa de Velázquez, 2010.